

3 - Saint-Pierre qui porte la Croix

Une Passion recueillie par Achille Millien auprès de Toussaint Montaron de Semelay, né en 1812. Il précise : "comme la plupart des complaintes religieuses, la Passion a servi et sert encore de chant de quête pour les mendiants, et aussi pour les enfants de chœur qui vont, le Jeudi Saint, de maison en maison, porteurs de l'eau bénite et d'un panier destiné à recevoir l'offrande".

Saint-Pierre qui porte la Croix  
Saint Jean qui l'a bénie  
S'en sont allés en deçà Sion  
Le long de ces grandes charnières

3 - Saint Peter who Carries the Cross

A Passion told to Achille Millien by Toussaint Montaron of Semelay, born in 1812. He says « like most religious laments, the Passion served and still serves as a beggars song and for choir boys who go from house to house on Maundy Thursday carrying holy water and a basket for offerings ».

Saint Peter who carries the cross  
Saint John who blessed it  
When away past Zion  
Along those great cart-tracks

Dans leur chemin ont rencontré  
Quantité de gens ensemble  
De beaux chapeaux, de beaux rameaux  
Faisant grande révérence

Saint-Pierre dit à Notre Seigneur  
Je crois qu'ils sont de nos gens  
Oh répondit le doux Jésus  
La trahison est grande

Avant qu'il soit Vendredi nuit  
Vous en verrez l'exemple  
Vous verrez mon corps étendu  
Sur une grande croix blanche

Vous verrez mon front couronné  
Par des épines blanches  
Vous verrez mes deux pieds cloués  
Et mes deux bras étendus

On their way they met  
many people together  
Wearing beautiful hats, beautiful palms  
making great reverence

Saint Peter said to our Lord  
I believe they are of our people  
Oh answered sweet Jesus  
The betrayal is great

Before Friday night  
You will see an example  
You will see my body stretched  
On a great white cross

You will see my forehead crowned  
in white thorns  
You will see my two feet nailed  
and my two arms stretched out

Vous verrez mon côté percer  
To ut de fers et de lances  
Vous verrez mon sang rigoler  
Tout le long de mes membres

Vous verrez la lune monter  
Et le soleil descendre  
Vous verrez la terre trembler  
Et les pierres se fendre

Vous verrez la mer flamber  
Les poissons tout en cendre  
Et les petits oiseaux du bois  
Qui crièrent Dieu vengeance

Vous verrez mon sang ramasser  
Par quatre de mes arges  
Vous verrez ma mère à mes pieds  
Bien triste et bien dolente.

You will see my side pierced  
by spears  
You will see my blood flow  
along my loins

You will see the moon rise  
and the sun go down  
You will see the earth tremble  
and the stones crack

You will see the sea in flames  
The fish in ashes  
And the little birds of the wood  
Will cry to God for vengeance

You will see my blood picked up  
By four of my angels  
You will see my mother at my feet  
So sad and in pain

11 - Lo jove pastre somelhava / Le jeune berger sommeillait

Ce Noël en langue d'oc, connu en Montagne Noire, est interprété pour les fêtes de la Nativité sur le Carillon de l'église de Castres par Jean-Pierre Carnes.

Lo jove pastre somelhava  
Dins sa cabana tot solet  
Del temps que somelhava  
Ausis un angelet  
Que de sa votz cridava  
Veni pastorèlet

La trompeta te sona  
Veni viste qu'as pron jasut  
Las novelas son bonas  
Bonas per ton salut  
Callais ar ta cabana  
Nostre Dius es nasout

Que farai paure miserable  
E qual gardara mon tropèl  
Le lop qu'es devoaire  
Me tuarà los anhels  
E mon Medor aimable  
Que tant me fa prodèl

Aquo es la nuèit sanctificada  
Lo qu'es nasout va garda tot  
Mièja nuèit es tornada  
Ne orenhas pas lo lop  
Mièja nuèit es passada  
Anem quita b tot

A digas me que me cal faire  
Que dirai dins aquel moment  
Io que ne sabi gaire  
Com' un paure innocent  
Digas que me cal faire  
O farai bravament.

